

## 作品「畫梓」藝術家原聲介紹文字稿

### Artwork "Island Log" Audio Introduction by the Artist Transcript

## 作品「画梓」艺术家原声介绍文字稿

### 畫梓

MADE, 沈君怡

眼前的木涼亭就是我們這次在鹽田梓的合作作品。這個亭除了創造一個讓遊人休息的空間，更是讓觀眾閱讀景觀的空間。有關背景，我們認為景觀不只是一個物理，又或者一個視覺的實體，而它亦可以是一個文化的概念。不同的人因為不同的文化及背景，對於同一個景觀的解釋及敘述都可能有很大的差異，即是同一個景觀可以有無限的故事與解讀。例如眼前的鹽田景色，有人可能會將它解讀成為鹽業、農田、濕地，又或是景點、自然景觀等等，有不同解讀和故事。

現在我們慢慢走入涼亭的第一個空間，有好多圖像書寫在原稿紙格式的屏風上。這些圖像其實就是我們在創作過程中聽到島民講有關鹽田景觀的故事。現在你們可以用一些時間去想像一下，然後我們會再揭曉真實故事的內容。在想故事的同時，你們亦可以留意一下涼亭的頂部，部分的瓦片是由這裡倒塌的水松樹制成，當中的木紋見證了這個地方的歷史。再望向涼亭右手邊延伸出來的一個平臺，與旁邊的大樹，以及光影互動。讓大家可以是在這個天然乘涼的地方親歷當下。

現在我們揭曉第一道屏風的內容。故事由七言詩的形式寫成，第一句首先呈現自然對於村民來說的重要性，有太陽和海水。漸漸你會見到有些窗花，開始有人在島上居住。在造鹽之外，原來上一代的島民亦會在島上養豬、養雞、種米，再把這些作物運到西貢市區買賣。現時鹽田梓發展成一個文化旅遊的景點，介紹當年的造鹽業，亦有豆腐花、教堂、玉帶橋、獨木舟、紅樹林及茶果等等的特色。聽到這裡，希望你對眼前的景觀有更多元的了解。亦希望你走到涼亭的盡頭，停留久一點。遠眺原稿紙格外的景色，自由地想像眼前這篇景觀的故事，由島民的故事閱讀到屬於自己的解讀。

### Island Log

MADE, Sim Shum

The wooden pavilion in front of you is our collaborative artwork in Yim Tin Tsai. This pavilion is a resting place for visitors and a spot to appreciate the surrounding scenery. We believe that landscape is not just a physical geography, they can also embody the cultural concept. Different individuals may interpret and describe the same landscape differently, reflecting its diverse storytelling nature. For example, the salt fields may be seen as the salt industry, farmland, tourist attraction, natural landscape or wetlands, depending on the individual's perspective.

Now let's step into the first phase of the pavilion. There are numerous images on a Chinese manuscript-like folding screen, representing the story we collect from the resident towards the salt field. You can take a moment to imagine and guess while we reveal the actual contact later. As you contemplate, you can also pay attention to the rooftop of the pavilion, where some tiles were made from the fallen tree nearby, their wood grain witnessed the history of this place. Also on the right

side of the pavilion, an extended platform interacts with the surrounding trees and the sunlight, offering a natural cool spot to experience the present.

Now let's introduce the content of the first folding screen. It is written in a 7-character poem format. The opening line emphasised the importance of nature towards the villagers, mentioning the sun and sea water. Then some window patterns appear, indicating that people have started building homes and residing on the island. Furthermore, apart from being involved in the salt industry, the islander have also participated in pig and chicken farming as well as rice cultivation, they will transport their products to Sai Kung to be sold. In the last sentence, Yim Tin Tsai has developed into a cultural tourist attraction today, showcasing its salt industry history and other unique features such as tofu pudding, church, Jade Girdle Bridge, kayaking, mangrove and Hakka tea cake. By listening to this, we hope you will have a more diverse understanding of the scenery in front of you. I also encourage you to walk to the end of the pavilion, stay a little longer and gaze at the view behind the grid of the manuscript paper. Feel free to imagine the story behind the scenery in front of you and interpret them in your own unique way.

## 画粹

MADE, 沈君怡

眼前的木凉亭就是我们这次在盐田梓的合作作品。这个凉亭不仅为游客提供休息的地方，也是观赏周围景色的地方。有关背景，我们都认为景观不只是一个物理，又或者是视觉的实体，而它亦可以是一个文化的概念。不同的人因为不同的文化和背景，对于同一个景观的解释和叙述都可能有很大的差异，即是同一个景观可以有无限的故事与解读。比如说眼前的盐田景色，有人可能会将它解释成为盐业、农田、湿地，又或是景点、自然景观等不同解读。

现在我们慢慢走进凉亭的第一个空间，你可以看到很多图像书写在原稿纸形式的屏风上。这些图像展现了我们在创作过程中听到村民讲有关盐田景观的故事。现在你们可以花一些时间去猜测或想像里面的内容，我们一会会揭晓真正的内容。在思考的同时，你可以看一下凉亭的顶部，这些瓦片部分是由这里倒下的水松树制成，木纹见证了这个地方的历史。同时你可以看一下凉亭的右边，有一个平台延伸出来，与周围的树木还有阳光互动，提供一个自然乘凉的地方，让你体验当下。

现在我们揭晓第一道屏风的内容。故事由七言诗的形式写成，第一句首先呈现自然对于村民的重要性，有太阳和海水。慢慢地你会见到有些窗花，开始有人在岛上建屋居住。除了盐的生产以外，原来上一代的岛民亦会在岛上养猪、养鸡、种米，再把农作物运到西贡市做买卖。到了现在，盐田梓发展成一个文化旅游的景点，介绍当年的造盐业，还有豆腐花、教堂、玉带桥、独木舟、红树林及茶果等等的特色。听到这里，希望你对眼前的景观有更多元的理解。亦鼓励你走到凉亭的尽头，花多一点时间。远眺原稿纸后的景色，自由地想像眼前这片景观的故事，从岛民的故事开始，直到你自己独特的解读。